

TRABAJO DE INVESTIGACION SOBRE RETORNO.-

Resultados de la aplicacion de la encuesta destinada al condici- miento elemental de la problematica retorno en niños y jovenes que vivieron el exilio.-

- I.- Presentacion.-
 - II.- Observaciones.-
 - III. Metodologia.-
 - IV.- Resultados Aplicacion.-
 - V.- Conclusiones.-
 - VI.- Anexos.-
-

I.- Presentacion.-

Los resultados obtenidos al aplicar esta encuesta, han permitido visualizar mejor las situaciones conflictuales que han debido vivir los menores retornados.-

No se pretende solucionar todos los conflictos de los niños, ya que obviamente esto seria imposible en la practica, pero no obstante es posible, frente a toda la informacion recogida, elaborar las pautas necesarias que permitan proporcionar a los menores de acuerdo a sus necesidades y a las posibilidades de la Fundacion P.I.D.E.E., la orientacion y asistencialidad ya sea individual o colectiva.-

II.- Observaciones.-

La encuesta está dividida en 3 partes. (Ver modelo encuesta en Pto. VI.-:Anexos.-)

La Primera Parte: Corresponde a la recopilacion de los datos familiares de los retornados y se le llamó "Ficha Retorno".

La Segunda Parte: Está destinada a los adultos que componen el Grupo Familiar. En general estos son los padres de los menores. En esta parte se recopilan los datos referentes al exilio y al retorno. Por tratarse en su mayoría de vivencias emocionales, debe ser contestado en forma individual por cada integrante del G.F..

La Tercera Parte: Está destinada a los Menores y es esta última la que se ha analizado en este trabajo. (Ver Pto. IV). Tanto la Primera , como la Segunda parte de la encuesta, se ha utilizado solamente a manera de referencia y de ubicacion del menor retornado, en el contexto del G. F.

III.- Metodologia.-

Cabe señalar que esta ha sido la primera experiencia del Equipo Retorno con este tipo de encuesta. La Metodologia se fue elaborando practicamente junto con aplicar las primeras encuestas. De ahí la confeccion de la siguiente Pauta:

- a) Motivacion.-
- b) Sistema Pregunta-Respuesta.-
- c) Sistema de seleccion de Sentimientos Relevantes en orden decreciente.-
- d) Observacion de las reacciones emocionales.-

a) Motivacion.-

Antes de comenzar con la entrevista, se motivó al G.F., con la explicacion de los objetivos generales de la encuesta, haciendo sentir a ellos la idea (que es real), de que con su colaboracion estaban contribuyendo a un trabajo de Investigacion Psico-Social, sobre la problematica retorno y que al finalizar la encuesta podrian hacer sugerencias y criticas si lo deseaban. Se explicó el contenido global y luego el especifico de cada una de las partes de la encuesta. Posteriormente se paso a la aplicacion propiamente tal.

b) Sistema Pregunta-Respuesta.-

Fue necesario destinar mucho tiempo.

Cada pregunta debió ser muy bien formulada y debió dejarse un gran espacio de tiempo para la respuesta.

Con el silencio del entrevistador se lograron respuestas no presionadas, ni dirigidas.

Se debió agudizar la capacidad del entrevistador, para ir seleccionando la esencia de las respuestas, ya que generalmente estas iban acompañadas de una serie de ilustraciones detallistas, anecdóticas, analíticas, explicativas, que no correspondian a la pregunta, pero que siempre deben ser escuchadas por el entrevistador.

Ilustracion:

Primera Parte encuesta, pag.2 pregunta 2. Dificultades de la Familia: Disgregacion Familiar (Explique si es SI).

Respuesta SI "Lo que pasó es que mi hija menor se vino a Chile en el año 1981 y como no le gustó aqui, porque al principio la intencion era quedarse, pero al final se volvió despues de un año a Suecia, pero yo fui , es decir vine a Chile por tres meses, pero cuando ella se volvió a Suecia, justo yo habia deci.

dido venirme a Chile definitivamente pero ella entonces no queria quedarse sola en Suecia y....."

Respuesta escrita del entrevistador: "Disgregacion Familiar SI, lo que pasó es que mi hija menor se vino a Chile en el año 1981".

A pesar de haber seleccionado la esencia de la respuesta, esta se anotó en forma textual, para evitar asi interpretaciones incorrectas y confusas.

Se escucharon las respuestas , tratando en lo posible de no mostrar impaciencia , ni de interrumpir. (la encuesta no es un examen).

c) Sistema de seleccion de Sentimientos relevantes en orden decreciente.-

El metodo que dió mejor resultado, fue el de leer en voz alta los sentimientos escritos en la encuesta y luego confiarle la hoja al entrevistado para que él la leyera en silencio y se tomara todo el tiempo necesario para ello.(se requiere de tiempo). Finalmente el entrevistador fue escribiendo los numeros en los sentimientos que el entrevistado iba señalando ser a su juicio los mas relevantes.

d) Observacion de las reacciones emocionales.-

Si la persona se mostró irritada, se suspendió la entrevista, pero no sin antes aclarar los problemas y conversar sobre las causales.

Lo mismo sucedió con respecto a otras emociones :tristeza, inseguridad, impaciencia, desconfianza.

Ilustracion:

Parte Segunda. Pregunta 2;

Pertenecia a alguna Organizacion Politica antes de partir al exilio? SI NO.

Cambió de Organizacion SI NO.

Ha mantenido su pertenencia en el retorno? SI NO.

Respuesta del entrevistado : "Oiga...porque me pregunta eso?". Despues de la pregunta final en la cual el entrevistado tiene oportunidad de opinar sobre la encuesta y dar sugerencias, se le preguntó si estaba conforme con la entrevista o queria rectificar alguna respuesta.

Cada entrevista se finalizó reiterando los agradecimientos a los entrevistados, por su participacion.

La Metodologia empleada en la aplicacion de la encuesta a los

menores, fue similar a la de los adultos, pero obviamente de acuerdo a las edades de los niños, se dió mas o menos énfasis en la explicación de las preguntas y fue mas dinámica y motivadora. De hecho al final de la entrevista a los menores (ver Parte Tercera en anexos), se agregó un nuevo elemento, que fue el de ilustrar con un dibujo, el mejor recuerdo del niño en el exilio. Para este efecto se entregó material (lapiz grafito goma de borrar y doce colores scripto), durante la realización del trabajo. Se cuidó de escribir textualmente la descripción que el niño hizo del dibujo.

Ilustración: "Esta era mi casa en Ecuador, en esta ventana yo me ponía a mirar los cerros y acá abajo arreglabamos la sala para la "peña" de los sábados".

IV.- Resultados aplicación de encuesta a menores retornados del exilio.-

Participaron 41 niños.-

I.- Datos del exilio:

De 41 niños, 15 nacieron en el exilio y 26 en Chile.

De los niños que nacieron en Chile, 5 salieron del País solo con meses de edad, 2 niños salieron contando con 1 año de edad

1 niño	salió del País	con 2 años	de edad						
4 niños	salieron	contando	con 3	"	"	"	"	"	"
3	"	"	"	"	"	"	"	"	"
1 niño	salió	contando	con	5	"	"	"	"	"
2 niños	salieron	contando	con	6	"	"	"	"	"
1 niño	salió	contando	con	7	"	"	"	"	"
3 niños	salieron	contando	con	8	"	"	"	"	"
4	"	"	"	"	"	"	"	"	"

Obviamente los niños que salieron de meses de edad hasta los de 3 años, no recuerdan nada del momento en que abandonaron el País, salvo una niña que salió de 3 años, ella manifestó recordar la Embajada de Panamá: "Que pasaban películas y una señora nos llevó en el auto desde la Embajada al Aeropuerto, del Aeropuerto no me acuerdo nada, pero el Hotel en Panamá era como en una selva".

Los que dejaron Chile de 4 y más años de edad:

Niño de 4 años: "Me acuerdo de un "paco" con ametralladora en el aeropuerto y de un pasajero que me regaló su reloj"

Niña de 4 años: "Recuerdo cuando estábamos en la Embajada Italiana, era bonita, pero había mucha gente, no era como para

quedarse a vivir".

Niño de 8 años: "Mis tios me fueron a dejar, pasé muchas horas en el avión, mi mami lloraba y lloraba, llegamos a Mexico y el sol era mas , mucho más amarillo (?) que el de acá".

Niña de 8 años : "Recuerdo cuando fueron a dejar a mi papito al aeropuerto, lo llevaban esposado, eran hombres de civil, me impresionó, me impresionó mucho y recuerdo que estaba tan contenta de subir al K.L.M. (se refiere al avion), era la alegria de lo azul, de lo limpiecito, habia una musica linda y estabamos por fin todos...ibamos todos juntos".

Niño de 9 años : "Recuerdo cuando llegaron los C.N.I. y cuando despegó el avión, que me volví a recordar a mi abuelita y a mis tias que se habian quedado llorando allá abajo".

.....

Primer idioma hablado:

La totalidad de los niños entrevistados, hablaron primero el español.

Otros idiomas:

10 niños regresaron del exilio solo hablando su idioma materno.

8 niños hablan ademas de español, el aleman.

1 niño habla ademas de español el idioma holandes.

1 " " " " " " " " " " " " " holandes y frances.

2 niños hablan ademas de español, holandes, ingles y aleman.

3 " " " " " " " " " " , ingles.

3 " " " " " " " " " " , además e ingles.

1 niño habla ademas de español, aleman y portuges.

1 " " " " " " " " " " , aleman y ruso

1 " " " " " " " " " " , frances y portuges.

1 " " " " " " " " " " , sueco, frances y portuges.

1 " " " " " " " " " " , sueco e ingles.

2 Niños hablan ademas de español, ingles y portuges.

2 " " " " " " " " " " , húngaro.

2 " " " " " " " " " " , polaco.

1 niño habla ademas de español, ruso.

1 " " " " " " " " " " , danes.

41.-

.....

Colegios frecuentados en el exilio:

La mayoria de los niños entrevistados siguieron un ciclo normal de estudios en el exterior; no hubo cambios continuos de colegio salvo un par de casos de familias que se cambiaban de ciudades

y aquellas que vivieron en dos o mas paises de exilio:
3 menores encuestados, asistieron a diversos colegios, por cambio de ciudad.

II " " " " " , por cambio de Pais de exilio.

.....

Participacion en Organizaciones Infantiles :

De los 41 niños encuestados, 17 participaron en su pais de exilio, en Organizaciones Infantiles. Los niños retornados de paises socialistas , pertenecieron a organizaciones donde participaban con niños del pais y con niños chilenos.

En los otros paises de Europa y de A.L. participaron solo en Organizaciones de niños chilenos y no del pais.

El contacto con los niños del pais de exilio lo tuvieron fundamentalmente a traves de los colegios frecuentados y del barrio donde vivian.

24 niños dijeron no haber pertenecido a ninguna organizacion, ni del pais de exilio, ni de chilenos, por diversas razones: vivian aislados de otros niños chilenos (distancias geograficas) eran muy pequeños, o las Organizaciones quedaban muy lejos del lugar de residencia de los menores.

Los niños que participaron en Organizaciones Infantiles:

"Si, de Pioneros, lo pasabamos muy bien, jugabamos, leiamos, veamos peliculas" niño de 8 años ret. de la R.D.A.

"Si, con otros niños chilenos, formamos un Conjunto de musica y tocabamos en las manifestaciones por Chile" niño de 8 años ret. de Suecia.

"Si, con los chilenos, estaba en el Conjunto" (Conjunto de musica folklorica) 12 años ret. de Holanda.

.....

Los mejores amigos en el exilio:

De los 41 niños entrevistados, 35 manifestaron tener sus mejores amigos de nacionalidad del pais de exilio.

4 niños tenian por amigos tanto a niños del pais de exilio, como a chilenos y 2 niños dijeron tener solo amigos chilenos.

Ningun niño entrevistado dijo no tener amigos.

Como pensaban los niños, que era Chile:

La variedad de respuestas en la descripcion de la imagen que los niños tenian sobre Chile es muy grande y sorprendente, refleja sin lugar a dudas la intencion de sus padres, lo que

escucharon de ellos y la fantasia que le podian entregar las cartas, fotos y tarjetas postales que recibian de sus familiares a quienes no alcanzaron a conocer o solo recordaban vagamente. A traves de esta pregunta, se visualiza tambien el grupo social de la familia en su conjunto, se puede observar quienes son los padres que se preocuparon durante la permanencia en el exilio, de mantener el nombre de Chile siempre presente en las conversaciones y aquellos que lo obviaron.

Se observa el nivel de contacto que los padres tuvieron con sus hijos, como fue la formacion y educacion entregada en el hogar De ahí las respuestas de los menores:

"Pensaba que Chile era rico, porque veia los edificios en las postales y las fotos de las vacaciones de mis abuelitos" niño de 12 años, ret. de la R.D.A..

"Que no tenia miseria, que era mas grande, que tenia muchas verduras y frutas" niño de 12 años ret. de Dinamarca.

"Que mi abuelita era abuelita con bastoncito y lentes y moñito, asi como en los cuentos de las abuelitas y que la tierra era mas plana" Niña de 6 años ret. de Suecia.

"Pensaba que Chile era mas barricadas, mas peleas, mas como Sud Africa y que era mas pobre" niña de 13 años ret. de la R.D.A.

"Mi padre me habia metido miedo...del fascismo y eso...pero yo me imaginaba la naturaleza y lo pensaba bonito en arboles, pasto verdes, montañas y sol" niña de 15 años ret. de Brasil, previo exilio en R.D.A., Rumania y R.F.A.

"Pensaba en Pinochet y las peleas y tambien en la Cordillera, las playas y la casa donde habiamos vivido" niño de 15 años ret de la R.D.A.

"Asi como algo chico, provincial y retrasado" niña de 16 años, ret. de Holanda.

"Sabia que era pobre, que habia miseria" niño de 12 años ret. de Mexico.

"Feo" niña de 9 años ret. de Cuba.

De los 41 niños entrevistados, 19 se refirieron al paisaje de Chile solamente. 5 pensaban en sus familiares especialmente abuelitos, primos, tias, 4 niños pensaban en sus familiares y el paisaje, otros 10 niños se refirieron a la situacion politica de Chile, a la represion, a la "guerra", que era lo que mas los preocupaba, 2 niños dijeron no haberselo imaginado, un niño dijo "Pais lejano, nada más", mientras que otro definió abiertamente y en una sola palabra lo que pensaba de Chile : "Feo".-

En relacion a la pregunta Querias volver a Chile?:

De los 41 niños entrevistados, 27 respondieron afirmativamente, 6 decididamente NO y 8 tenían un sentimiento ambiguo.

Sobre la argumentacion:

Los niños que querian volver a Chile, en su mayoria la razon fundamental era conocer a su familia. Sentian gran curiosidad entusiasmo y cariño por esa abuelita que solo conocian por carta. Querian conocer y jugar con sus primos y primas; otra motivacion era "ver el sol", "comer frutas ricas", "conocer la cordillera".

Los 6 niños que respondieron en forma negativa (rotundo NO), argumentaron el dolor que les producía alejarse de sus amiguitos y ademas por el miedo, ya que los papas hablaban de un Chile peligroso 3 de estos niños se separaron de sus padres (impedidos de ingresar al pais) y esto era para ellos inaceptable.

Los niños que respondieron ambiguamente, sentian un gran deseo de conocer la familia, el paisaje (del que tanto hablaban los padres) y por eso querian venir, pero les dolía dejar "su Pais" de allá , el colegio, los amigos.

Muchos niños tambien manifestaron su molestia por la insistencia de los padres, "mi mamá vivia triste, vivia diciendo que lo unico que queria era venirse" niño de 8 años ret. de Mexico.

.....

Participacion de los menores en la decision de la familia de volver:

De 41 niños entrevistados, 33 participaron en la decision de la familia de volver. Pero la mayoria de ellos manifestó que fue solo una "consulta-aviso", es decir la decision ya estaba tomada:

"Me preguntaron no más; mas bien dicho me comunicaron...,yo no sentí pena ni rabia, solo obligacion" niño de 9 años ret. de Mexico.

"Solo me comunicaron" niña de 8 años ret. de Polonia.

"Si, a mi me consultaron, pero yo dije que si porque sabia que eso pondria contenta a mi mami" niño de 10 años ret. de la R.D.A

"Habian hablado tanto , tanto de Chile ya, que dije automaticamente que si" adolescente 17 años ret. de Suecia.

8 niños dijeron no haber participado en la decision: "Quizas porque yo era muy chico" niño de 6 años ret. de Cuba.

"No me acuerdo si me preguntaron, parece que no" niña de 10 años ret. de Mozambique.

"No; lo decidió mi mamá, no fue mi decision yo queria quedarme adolescente de 18 años ret. de Holanda.

II.- Datos del retorno:

Sobre la pregunta "Chile te gustó?":

24 niños respondieron afirmativamente, 6 negativamente, 10 tenían la idea de SI y NO y un niño respondió : "Me es indiferente".

Las argumentaciones de los niños que respondieron afirmativamente dicen relacion con el encuentro con la familia y el paisaje lindo. Las respuestas negativas, fueron de niños que les violentó profundamente el hecho de constatar aquí la pobreza y la represion : "No tiene las libertades de allá, se llevan a la gente detenida sin razon justa, asesinan..." niño de 12 años, Ret. de R.D.A.

"La miseria, la gente anda en la calle pidiendo" niña de 11 años, ret. de R.F.A.

"Tengo miedo a la pobreza, estamos pobres ahora, allá no" niño de 12 años ret. de Dinamarca.

Los 10 niños que respondieron SI y NO, argumentaron que lo peor de todo es la pobreza que se ve, la inseguridad y la represion. Tambien el problema de no entender a "los chilenos" :

"Aquí hay tantas capas...(se refiere a clases sociales), si vas al "barrio Alto" , eres pobre, pero si vas a la poblacion La Victoria o a Pudahuel, te dicen "pirula" y al final tu no sabes lo que eres, allá en la R.D.A. no existe eso, no se ve pobreza, la gente es "normal", ni rica, ni pobre" niña de 13 años ret. de la R.D.A.

"Si y no, porque es bonito, pero tambien feo, porque le tengo miedo a los "pacos", a los murcielagos y al terremoto" niño de 8 años, ret. de Ecuador.

.....

"Chile es como te lo imaginabas?":

15 niños respondieron en forma afirmativa y 21 niños en forma negativa, la mayor argumentacion de estos ultimos, está basada en el hecho real de la pobreza que han visto : "Chile está pobre, no tiene plata, la gente anda pidiendo en las calles" niño de 9 años ret. de la R.D.A.

Otros se refirieron al paisaje : "Creia que la Cordillera era mas grande, se ve chiquita" niño de 12 ret. de Holanda.

"El smog es terrible, me lo imaginaba menos contaminado este Pais y con mas color verde" niño de 6 años ret. de Cuba.

O a la situacion represiva : "No me imaginaba tantos presos, bombas y prtestas" niña de 8 años ret. de Mozambique.

"Yo me imaginaba más guerra" niño de 7 años ret. de Mexico.

Tanto el paisaje , como la situacion de represion en el Pais, aparece tambien en la argumentacion de los 15 niños que dijeron

encontrar el Chile que imaginaban:

"Hay "harto" sol, la fruta es rica, hay peloterias a veces y hay esto que te decia , que la gente es rica y es pobre" niña de 13 años ret. de la R.D.A.

"Me imaginaba que la represion era tan terrible como es no mas, no esperaba otra cosa" Adolescente de 17 años ret. de Suecia.

"Lo imaginaba tal cual es, o sea, mi familia, las calles, todo" niño de 9 años ret. de Mexico.

5 niños contestaron SI y NO, aludiendo tambien a la pobreza extrema, que era peor de lo que imaginaban, pero que el paisaje era igual a como lo pensaban desde el exilio".

Un niño respondió "No me lo imaginaba".

.....

La Integracion en el colegio:

De los 41 niños encuestados , 24 se integraron bien: "Me hice "altiro" de amigos, el profesor era bueno" niño de 8 años ret. de Ecuador.

"Iban mis dos primos a ese colegio y era bonito" niño de 7 años ret. de Mexico.

"Los niños se portaron muy bien y la profesora hablaba de mi y que les contara como era allá" niño de 10 años ret. de la R.F.A.

"La profesora y los niños me explicaban si no entendia algo" niña de 16 años ret. de Holanda.

"La tia (profesora), es buena, me deja ir al baño, allá en Hungría tambien podia ir...pero es que lo que pasa es que aqui solo dejan salir a algunos niños no mas" niño de 5 años.

10 niños respondieron que su integracion fue regular:

"Los niños me molestaban, me hacian bromas de como yo hablaba el español" niño de 12 años ret. de la R.D.A.

"Tuvimos problemas al matricularme, por los Certificados hicieron un gran lío, pero despues con los "profes" no" niño de 9 años ret. de Mexico.

"No conocia a nadie al principio y desconfiaba si se acercaban" niño de 9 años ret. de la R.F.A.

"Se reian de mi, de como hablaba y como no me podia concentrar en la clase , la profesora me retaba, que ya estaba pajaroneando y eso" niño de 12 años ret. de Dinamarca.

"No entendia las materias, no entendia nada, no sabia porque se reian cuando se reian y porque la profesora se enojaba tanto a veces y gritaba y gritaba" niña de 10 años ret. de la U.R.S.S.

4 niños todavia no tienen experiencia del colegio y solo 3 niños

contestaron enfaticamente que su integracion fue mala. Uno de ellos argumentó: "Tenia un profesor reaccionario, me metia problemas, que mi papá era extremista, me hacia sentir mal". Niño de 11 años ret. de Mexico.

Como hablabas el castellano al llegar? :

A pesar de que las respuestas que los niños dieron con respecto a la pregunta "Como hablabas el castellano al llegar?" estan estrictamente relacionadas al aprendizaje de un nuevo idioma en el pais de exilio, se puede observar que la problematica del lenguaje no solo afectó considerablemente a los niños que debieron aprender otros idiomas, sino tambien a aquellos que volvieron de un exilio en Latinoamerica o España, como consecuencia de las diferencias de acento y uso de palabras que en Chile tienen diferente significado constatando una vez mas aqui , la presencia o ausencia de orientacion y apoyo del hogar del menor en el exilio y/o de Organizaciones chilenas encargadas de preservar y enseñar nuestro idioma en forma sistematica.

De 41 niños entrevistados, 14 aseguraron haber hablado bien el español al llegar, no solo acá sino de siempre. 16 niños, dijeron hablar regular a su llegada (con falta de vocabulario, con acento, con dificultades para expresarse en general) y 11 niños manifestaron haber tenido serios problemas con el idioma tanto hablado como escrito: "Es que yo pensaba, soñaba y todo en holandés, con los otros niños chilenos allá tambien, con mis padres a veces en español y otras ellos me hablaban en español y yo contestaba en holandés" niña de 16 años ret. de Holanda.

"Yo hablaba castellano, aunque mal, pero aqui "los chilenos", hablan muy rapido, no "cacho" todo". adolescente 18 años, ret. de Suecia.

"Nunca pensé que hablaba tan mal el castellano, solo me di cuenta cuando llegué aquí." Niño de 12 años, ret. de Dinamarca.

"No; es muy distinto hablar castellano allá con tu familia y otros chilenos, a hablarlo aqui con gente que no conoces, es como otro castellano el de acá, otras palabras...no sé...dichos raros. El acento mio es malo tambien, porque cuando uno no está en el pais, le empieza a cambiar "la musica" a las frases que dice." Adolescente 17 años, ret. de la U.R.S.S.

Los sentimientos relevantes señalados en forma decreciente:

De 41 niños, 20 manifestaron tener alegría, 4 desconcierto, 4 nostalgia, 7 miedo, 4 tristeza, 1 soledad y un niño agregó otro sentimiento: curiosidad.

Los niños que manifestaron alegría al llegar, dijeron que venían muy motivados por sus padres y que la primera impresión positiva fue el cariño o acogida de la familia "chilena", el sol, la fruta, la cordillera.

4 niños manifestaron desconcierto como primera impresión: No sabían muy bien de qué se trataba, hablaron de la avalancha de niños que se acercaban a los autos a pedir limosna, o del desorden de las micros y buses que "paran en cualquier parte" o el desfile interminable de comerciantes que subían a las micros a vender "Super-8" o helados "panda".

4 niños hablaron de nostalgia: Se refirieron a su inmediato rechazo al país y su deseo de volver al instante a lo recién dejado. 2 de estos niños, habían dividido el hogar, puesto que solo retornaron con la mamá, por impedimento de ingreso al país del papá.

7 niños cuyo primer sentimiento fue el miedo: hablaron de su impresión de ver a los "pacos", las patrullas y el temor que sintieron con los apagones, las bombas y los terremotos.

4 niños dijeron tristeza: habían dicho desde antes que no querían venirse.

El niño que manifestó soledad como sentimiento más relevante,: creyó que no se acostumbraría nunca y que no podría tener amigos.

El niño que habló de curiosidad: dijo que era tanto lo que se hablaba de Chile en el exilio, que sentía una enorme curiosidad por conocer este país.

Los sentimientos manifestados, varían con el tiempo. Al señalar en orden decreciente, la mayoría de los niños que manifestaron alegría, tuvieron como segundo sentimiento desconcierto y luego miedo. En cambio los niños que manifestaron tener en un comienzo tristeza, soledad y nostalgia, dijeron que con el tiempo se han "acostumbrado", pero ninguno habló de alegría...

Te gustaria volver a salir de Chile?:

De los 41 menores, solo 2 dijeron categoricamente NO, a la pregunta . El grupo restante pensó en silencio la respuesta, por largo rato. De este grupo: 5 niños dijeron que no, argumentando que "ya estamos aqui y tenemos que quedarnos" niña de 10 años, ret. de Mozambique.

"No; porque me gusta la casa, los juguetes y ahora tengo patio". niña de 5 años, ret. de Hungria.

"No; porque tengo miedo que me rechacen en otro pais, que no pueda integrarme al colegio, que no llegue a ser "alguien" " niña de 16 años, que vivió su exilio en Rumania, R.F.A. , Brasil y nuevamente R.F.A.

19 menores dijeron querer volver a su pais de exilio: "En Dinamarca tenia mas amigos, mas juguetes...y lo que quisiera" niño de 12 años, ret. de Dinamarca.

"En Mozambique, jugaba bien" niña de 7 años, ret. de Mozambique.

"Quiero volver para ver a mi papá, quiero que no nos separemos mas y que mi mamá se deje de decir "no tengo plata, no tengo plata", niño de 12 años ret. de R.D.A.

"Si, quiero irme...simplemente tengo miedo...no hay otra razon". niña de 10 años ret. de R.F.A.

Otros argumentos para volver a salir del pais fueron: los amigos, la escuela, la familia que dejaron, la seguridad: "Si, la gente de acá es nerviosa , gritona, transpira no solo de calor...no se sabe que va a pasar...yo quiero volver a ser tranquila" niña de 13 años, ret. de Polonia.

"Si, pero no a vivir" esta fue la respuesta de 15 menores.

"Quiero visitar a mis amigos, volver a ver mi casa, estar en la playa que es de agua calientita y volverme" niño de 9 años ret, de Mexico.

"Visitar por un mes" Niña de 10 años ret. de R.D.A.

"Un paseo largo, ver a todos, ver las cosas que dejé" niña de 14 años ret. de Polonia.

"Ir y volver...contarle a mis amigos las cosas que eran como yo creia y las que no, pasear, sentirme mas..(piensa un rato), libre". niña de 16 años, ret. de R.D.A.

Que echas de menos del pais donde viviste?:

La pregunta "Que echas de menos del pais donde viviste?", fue acogida con mucho entusiasmo y espontaneidad por los menores, contestaron al instante y sus respuestas fueron muy concretas:

5 menores dijeron "TODO" : "La nieve,el frio, la gente, las comi-

das, la T.V., todo". adolescente 17 años, ret. de la U.R.S.S.
"Todo; echo de menos el seguir ayudando allá, es un pueblo muy lindo y esforzado, hay una base ya para todo lo que estan haciendo y yo quiero ayudar en eso" adolescente de 16 años ret. de Nicaragua.

19 niños respondieron enfáticamente : "Los amigos".

Un menor habló sobre "mi " Jardin Infantil, como lo que más extrañaba.

2 menores dijeron: "La familia".

2 niños : "Las comidas".

4 niños, : "Las comodidades".

4 niños, : "La seguridad". Uno de ellos lo expresó así: "La seguridad de que puedes hablar lo que piensas, que todos son iguales, que en la Tienda puedes comprar lo que quieras y te alcanza la plata, que los Restaurantes, los Cines y las Discoteques, no son para los ricos sino para toda la gente.". Niña de 13 años ret. de la R.D.A. Mientras otra adolescente dijo con entusiasmo y nostalgia: "La seguridad de poder protestar libremente sin que te apaleen o agredan, allá las manifestaciones que se hacen contra la instalacion de los misiles por ejemplo...claro...independiente o no de que esos misiles igual se van a instalar no?, pero tu puedes manifestarte en contra y no solo protestar sino que algo que "los chilenos" no me creen, pero la Policia allá te va protegiendo y cuidando que los adversarios por ejemplo no te vayan a agredir, en serio, aqui no me lo creen cuando lo cuento" adolescente de 16 años, ret. de Holanda.

Una pequeña dejó perpleja a la entrevistadora, al señalar en forma patética : "La seguridad...eso que allá es mas pobre, no hay Metro, no hay escaleras mecanicas, ni edificios con alfombras, ni Supermercados "Jumbo", pero se vive sin allanamientos, sin incendios y sin terremotos" niña de 10 años, ret. de Mozambique.

Sobre las expectativas referentes a la familia que encontraron los menores en Chile:

Cabe señalar aqui, que muchos de estos niños, no conocian a su familia en Chile, solo tenian referencia a traves de sus padres y de la correspondencia.

23 niños respondieron que si, que efectivamente encontraron aqui a la familia que habian imaginado, cariñosa, atenta, buena y con ganas de ayudarlos: "Son cariñosos conmigo, me llevan a todas partes, me muestran Chile" niño de 7 años, ret. de la R.D.A.

"Son cariñosos, me dan helados,...plata..." niña de 5 años, ret. de Mozambique.

"Me acogieron muy bien, son simpaticos , amables, y como saben que me gustan las alcachofas, me dan en todas partes donde voy" niño

16 niños dijeron no haberse encontrado con la familia que habían imaginado: "Cuando estábamos allá, nos escribían que nos viniéramos, que aquí tendríamos de todo, que viviríamos felices y ahora que llegamos se asustan y nos dicen que están mal, que no hay plata," adolescente de 17 años, ret. de Suecia.

"Me retan porque entro con los zapatos sucios, les preocupa tanto tanto el aseo, las cosas que me como, las platas..." niño de 9 años ret. de Costa Rica.

"Mi familia es...hipócrita, nos ven y nos dicen que nos quieren, y se portan cariñosos, nos vamos y hablan de que para que nos habremos venido y comentan con otra gente que después nos cuentan a nosotros, que mira como se visten, mirales el pelo, se vinieron a puro molestar aquí". Adolescente de 17 años, ret. de Ecuador.

"Son muy estrictos en el permiso, no dejan salir, tienen como secreto de las cosas...los temas de pololeo y eso" niña de 13 años, ret. de la R.D.A.

"No puedo entender a mi familia, el tipo de relación que tienen con las empleadas, uno no puede saludarlas de beso, no comen con nosotros en la mesa, y te andan ordenando todo, sin que tu lo quieras,...preferiría un Robot, sabría tratarlo porque no es humano, me costaría menos darle ordenes..." niña de 11 años. R.D.A.

"Se pelean muchísimo ...por plata" niño de 11 años ret. de México.

Un solo niño, respondió que nunca se cuestionó el problema, nunca pensó en ello: "No lo pensé, les pesqué cariño en cuanto llegué y ellos también" adolescente de 17 años, ret. de la U.R.S.S.

Un niño respondió "mas o menos" : "Ni si, ni no...más o menos, pero tienen cosas raras que yo no entiendo. No te dicen porque se enojan...andan enojados y si les preguntas que les pasa, te dicen"no, no estoy enojado"...y lo están"adolescente de 16 años, ret. de Holanda.

Los amigos.

Sobre la pregunta "Cuanto tiempo te demoraste en tener amigos en Chile?", la respuesta de casi la totalidad de los niños fue POCO. De 41 menores, 33 respondieron "Poco".

4 niños dijeron "mucho tiempo".

3 dijeron no tener amigos y un niño es recién llegado.

La facilidad para hacerse de amigos en corto tiempo tuvo una fundamentación variada:

"Porque los niños del barrio me vinieron a buscar a la misma casa, para que saliera a jugar con ellos" niño de 7 años ret. de Hungría.

"Porque yo soy amistoso y ademas los otros niños pusieron de su parte" niño de 11 años ret. de Mexico.

"Porque les dije "Hola, como se llaman ustedes?" y me hice amigo al tiro" niño de 6 años, ret. de Cuba.

"En el Colegio, yo creo que los alumnos nuevos se buscaban entre si, ellos venian de otros Colegios, claro yo venia de otro Pais, ...pero caia en el grupo de los "nuevos"...de ahi saqué un par de amigos" adolescente de 17 años, ret. de la U.R.S.S.

"Porque me hice amigo de todos los amigos de mis primos" niño de 11 años ret. de Dinamarca.

"verdaderamente amigos como en Holanda no, pero, en el Colegio fueron muy amables conmigo, estaban esperando a la "niña nueva", me recibieron muy bien y me hice amiga". adolescente de 16 años, ret. de Holanda.

Los menores que dijeron no tener amigos:

"Es que lo que pasa es que son a veces buenos y a veces molestos, ..."los chilenos" son muy buenos pa' tomarte el pelo y... todavia no me se defender" niña de 9 años ret. de R.F.A.

"No me atrevia a hablar en español, porque se reian de mi, de mi acento amejicanado" niño de 7 años, ret. de Mexico.

Las Ilustraciones:

A los menores (de 5 a 12 años de edad), se les pidió hacer un dibujo cuyo tema fue "Lo que más recuerdo del exilio".

Muchos menores dibujaron su hogar, el vecindario o la escuela. La entrevistadora fue colocando numeros en el orden en que los menores decibian su dibujo: : "Esto era en Costa Rica, mira: 1: por esta bajada me tiraba corriendo, la mamá siempre me retaba porque creia que me iba a caer. 2: Abajo habia una plaza de juegos, 3: la casa de mi amiga Rose Marie, 4: la casa de otros niñitos, 5: es mi mamá con la bolsa de las compras, yo la esperaba en los juegos hasta que volvia de las compras". Niño de 9 años ret. de Costa Rica.

Ver en anexos, algunos ejemplos de esta expresion plastica que ilustra la vivencia de los menores en el exilio.

V- Conclusiones.

A pesar de haber aplicado esta encuesta solo a un numero de 41 menores retornados, se puede afirmar que estos casos han entregado una vision concreta sobre las dificultades que los niños han debido vivir y sobre los aspectos de facil superacion.

Se ha observado que la mayor o menor insercion de los niños en el Pais, está relacionada fundamentalmente con dos aspectos:

- I.- El contacto y comunicacion con sus padres, con la familia en general y con la comunidad escolar que rodea al niño.
- 2.- El Pais de procedencia.

Sobre el 1er pto. : No se pretende hacer un analisis muy extenso, pero si señalar que los niños que han recibido una buena orientacion de sus padres (inteligente, calmada, afectuosa y convincente). Y de la comunidad escolar (acogida de profesores y alumnos); han logrado con mas facilidad y rapidez integrarse en el Pais. Cabe destacar aqui que la Orientacion de la Fundacion (PIDEE), con referencia a los beneficios que ha entregado , juega un papel muy importante en esta reinsercion, especialmente la asistencia a los padres y menores, en Salud Mental, sin desconocer la labor efectiva del Area Pedagogica, Psicopedagógica, de Salud Fisica y sin lugar a dudas de los Talleres PIDEE.

Sobre el pto. 2. : Se ha elaborado el siguiente esquema en base a las observaciones que se han hecho en las entrevistas con los niños y el seguimiento escolar.-

Niños procedentes de Paises Europeos incluyendo el Area Socialista.

Su encuentro en Chile con el clima: Les gusta el sol, pero sienten nostalgia de la nieve y el frio.

Choque con el subdesarrollo: Les afecta en todos los aspectos de la vida diaria; Hablan del sistema de locomocion colectiva, que las micros y buses "paran en cualquier parte", el desorden, el mal genio de los choferes. En las calles la gente que "atropella" que empuja que no pide disculpas, los comerciantes ambulantes que corren de un lado a otro con sus bultos de mercaderia arrancando de los "pacos", la enorme diferencia entre los que NADA tienen y la gente "rica", encuentran inconcebible que en una misma ciudad se juegue Golf en prados de pelicula y en el otro extremo los niños mueren como moscas. La mendicidad en todas sus formas.

La represion: Les asusta la falta de libertad y los niños que han vivido las protestas quedan muy choqueados de ver tanta violencia policial.

La mentalidad de "los chilenos" : Opinan que son "un poco irresponsables", que son impuntuales, "no cumplen las cosas que prometen", no dicen las cosas claras, al mismo tiempo los encuentran chistosos, afectuosos, amables, hospitalarios y expresaron reconocer su comprensión hacia los "chilenos" tristes y rabiosos , ya que empiezan a entender lo agobiador de los problemas economicos.

Sienten miedo: A hablar en español , porque lo hablan raro, con carencia de vocabulario y temen que se rian de ellos ; a la represion en todas sus formas (allanamientos, detenciones, secuestros, asesinatos) y a los terremotos.

Opinan del Colegio: sin duda mas limitado, mas pobre, menos avanzado en la enseñanza y metodologia. Sienten rechazo hacia el uniforme escolar y hacia la disciplina casi militarizada de algunos establecimientos educacionales.

Niños procedentes de CentroAmerica y Africa:

El Clima de Chile: lo encuentran mas frio, extrañan las aguas templadas de las playas.

Las comidas: Las encuentran "fomes".

El subdesarrollo:No les extraña mucho la pobreza, pero si les llama mucho la atencion las grandes diferencias, que Santiago sea una ciudad tan lujosa y moderna en el Centro, el Metro, los Establecimientos modernos (Apumanque, Parque Arauco), les molesta las contradicciones, tanta pobreza en las Poblaciones marginales.

La represion: les afecta al igual que a los otros niños.

Sienten miedo: a hablar el español con acento diferente, a la represion en todas sus formas y a los terremotos.

Opinan del Colegio: que los edificios son mejores al igual que las salas de clase, pero les afecta la disciplina fuerte, la encuentran innecesaria.

Un sentimiento comun, relevante a todos los menores, sin influir procedencia, fue el de la Inseguridad:

Se observaron tres aspectos muy claros de inseguridad:

El primero fue el de el problema economico: Los niños se enteran muy rapido del asunto "platas" y la angustia de sus padres la absorben, creandoles un nuevo golpe de inseguridad e inestabilidad. "Al principio estaban felices (se refiere a los padres), y nos retaban porque encontrabamos feo aqui, ahora nos estamos acostumbrando pero ellos se pelean por plata...hay problemas, mi mami se quiere volver, mi papi dice que no, que jamas..." niño de II años, ret. de Dinamarca.

Los menores tambien vieron el problema economico como el causante del

deterioro de la relacion con la familia que conocieron en Chile: "Al principio eran cariñosos, pero ahora les molestamos...por los gastos dice mi mamá" Niña de 9 años, ret. de R.D.A.

El segundo es el problema Represion: La inseguridad que les produce el ver a sus padres asustados por la represion, los altera mucho el haber vivido las primeras jornadas de protesta, sienten temor y no se encuentran protegidos.

Por ultimo el miedo al idioma: el no hablar correctamente el "chileno", les causa mucha inseguridad, no es solo el problema de haber aprendido un idioma diferente, tambien es el problema del acento, de la entonacion en el caso de menores procedentes de paises de habla hispana, ademas el desconocimiento de algunas palabras: "Entre a la Tienda a comprar "confites" y el caballero me los negó; pero despues mi mami me explicó que en "chileno" no se dice "confites", se llaman "dulces". Niño de 9 años, ret. de Ecuador.

Otro problema especifico de inseguridad, es aquel que ocasiona la procedencia "prohibida de contar": se observó con mucha preocupacion el miedo de los niños retornados, que por razones de seguridad deben vivir en Chile negando su pais de exilio. El drama de los padres enfrentados ante la disyuntiva de enseñarles a sus hijos mentiras, poniendo en juego con esto, la escala de valores que ellos desean en la formacion de los menores, o enfrentarlos a una verdad que puede ser perjudicial para la insercion aqui: "Vengo de Cuba, pero la mamá dice que tenemos que decir en el Colegio, que venimos de Panamá los niños me preguntan, pero yo ni conozco Panamá" Niño de 6 años , ret. de Cuba.

Recordamos con mucha impresion el rostro acongojado de una niñita de 10 años retornada de la U.R.S.S., ante la pregunta "En que Colegio estuviste en el exilio?" , la niña miró a su madre y luego a la entrevistadora, quedó en silencio y volvió a mirar a su madre como esperando de ella el "salvavidas"; la mamá en tono afectuoso y firme le dijo: "A esta tia si que le puedes decir la verdad".-

Esta vision de conjunto, quizas permite señalar por ultimo algunas sugerencias a las familias que aun permanecen en el exilio, como serian por ejemplo, el tratar en lo posible de no idealizar el pais ante los niños, sino explicarles en la forma mas real posible lo positivo y negativo del retorno. Y el pensar que no es justo decirle a los hijos nacidos en el pais de exilio : "Este no es tu pais, tu pais es Chile" porque esto produce un rechazo muy grande en el niño, se le está exigiendo que acepte, que reconozca algo "abstracto", el pais lejano, misterioso, abominable para ello con todo lo malo que han escuchado. Los padres deben entender el desconcierto que provoca en los menores, el hecho de que se les ha hablado durante to

dos los años de exilio del Chile fascista, de la represion, del terror y luego , de la noche a la mañana empiezan a hablar del retorno: "Yo no entendia nada...porque entonces para que nos dijeron que era terrible aqui, que habia guerra y despues nos dicen "nos vamos a Chile", yo pensé que volveriamos solo si ya no estaria Pinochet... ahora estamos aqui y ellos (se refiere a los padres), andan asustados, por eso yo no entiendo" niño de 9 años, retornado de Hungria.

Quizas algo mejor seria que los padres invitaran a sus hijos a conocer "el pais de los papas". La experiencia ha demostrado que cuando no se ejerce la presion autoritaria, los niños han llegado mas predispuestos a vivir esta realidad, ademas en general se observó que a los menores les llamó mucho la atencion, lo cariñoso que son los "chilenos", definiendolos como "amorosos", amables" "tiernos" "simpaticos" "espontaneos" "chistosos" y esto es un pto. a favor dentro del proceso de reinsercion.

Finalmente o primeramente, que los padres agoten todos los medios posibles para tratar de obtener las informaciones mas reales sobre este pais, ya que tambien se ha observado , que la falta de informacion global del acontecer diario (en el exilio no se puede ver la vivencia diaria del acontecer socio-politico total), hace que las familias retornadas, regresen con la idea de que la oposicion "activa" es mucho más de lo que realmente es y una vez enfrentados a la realidad de que pasivamente la oposicion es masiva, pero que en la practica "no son todos los que estan", manifiestan su desilucion en presencia de los niños. Tomado para reflexion final, vaya como ilustracion, el siguiente comentario: "Primero eran choros, super valientes asi(se refiere a los padres), pero ahora dicen que son pocos, que son siempre los mismos los que estan en la pelea y se amargan por eso, a mi me da rabia que se amarguen y que no sabian de antes como era la cosa...son mas...menos". Niño de 11 años, ret. de Mexico.-

21-

CUADRO ESTADISTICO DE LA APLICACION DE LA ENCUESTA .

NUMERO DE MENORES ENCUESTADOS: 41.-

<u>MENORES</u>	<u>EDADES</u>
2	5
2	6
4	7
I	8
4	9
6	10
4	11
2	12
2	13
I	14
I	15
3	16
2	17
4	18
<u>3</u>	19
41.-	

.....

PROCEDENCIA (último país de exilio).-

<u>MENORES</u>	<u>PAIS</u>
I	Dinamarca
4	Holanda
2	Hungria
2	Polonia
10	R.D.A.
3	R.F.A.
I	Suecia
2	U.R.S.S.
4	Mozambique
I	Costa Rica
I	Cuba
3	Ecuador
5	Mexico
I	Nicaragua
<u>I</u>	Venezuela
41.-	

GRUPO FAMILIAR.

MENORES

MENORES RETORNADOS CON PADRE Y MADRE:

20

MENORES RETORNADOS SOLO CON LA MADRE

O EL PADRE POR:

a) Impedimento de ingreso al pais del
padre/madre:

5

b) Separacion de conyuges, quedando el
padre/madre en el pais de exilio:

10

c) Separacion de conyuges pero el padre
/madre vive en Chile:

2

ADOLESCENTES RETORNADOS SOLOS, POR IMPE-
DIMENTO DE INGRESO AL PAIS DEL PADRE O
DE LA MADRE O DE AMBOS:

4

41.-

.....

Elaboracion de la Encuesta : Profesionales integrantes del Equipo de Salud Mental.-

Aplicacion de la Encuesta a Menores y Padres

: Maria Eugenia Rojas. Secretaria Ejecutiva.-

Gloria Duarte . Psicologa.-

Maria Antonia Tapia. Asistente Social Retorno.-

Noemi Baeza. Asistente Social Retorno/Proyecto-Holanda.-

Resultados de la Aplicacion de Encuesta a Menores: Elaboracion y redaccion del Trabajo de Investigacion

: Noemi Baeza.

"Quizá mi única noción de patria sea esta urgencia por decir Nosotros quizá mi única noción de patria sea este regreso al propio desconcierto!"
(Mario Benedetti).-

Santiago, marzo 1986.-